

MEMORIU DE ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

I. Date personale și încadrare academică:

Nume și prenume: **Moruzan D. Andreea**

Doctorand, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Coordonator științific: Prof. dr. habil. Ruxandra Vișan

II. Parcurs doctoral:

În anul 2021 am fost admisă la Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale” a Universității din București. Parcursul doctoral a fost marcat de o formare teoretică și metodologică riguroasă, consolidată prin evaluări periodice care au confirmat consistența și relevanța cercetării mele. Toate etapele intermediare – referatele anuale, evaluările de etapă, susținerea preliminară și presustinerea din 2025 – au fost validate cu calificative maxime, confirmând caracterul unitar și solid al investigației. Lucrarea de doctorat este finalizată și a obținut aviz favorabil pentru susținerea publică.

III. Tema tezei de doctorat:

Titlu: A Historical Sociolinguistic Study of the Labels *Slang/Argou* with a Focus on English-Romanian Dictionaries

Context și motivație:

Tema cercetării se înscrie într-un domeniu de actualitate al lingvisticii aplicate și al metalexicografiei: modul în care limbajul informal este reprezentat și etichetat în dicționarele bilingve. Termenii „slang” și „argou” au fost frecvent utilizați pentru a desemna registre non-standard, dar lipsa unei abordări unitare generează dificultăți în traducere, predare și învățarea limbilor străine. Necesitatea unei analize detaliate derivă din absența studiilor aprofundate asupra modului în care aceste etichete funcționează în dicționarele englez-române.

Obiectivele cercetării:

Principalele obiective ale tezei au fost:

- investigarea istorică a termenilor „slang” și „argou” și a evoluției lor semantice;
- analiza comparativă a politicilor de etichetare din dicționarele monolingve și bilingve;
- identificarea inconsecvențelor și a lacunelor lexicografice;
- propunerea unui cadru analitic scalabil pentru etichetarea registrelor informale.

Metodologia:

Am aplicat o metodologie comparativă și interdisciplinară, care a integrat:

- analiza istorică a utilizării etichetelor lexicografice;
- corpusurilor de dicționare monolingve și bilingve;
- evaluarea criteriilor lexicografice de etichetare și a echivalențelor propuse;
- perspectiva sociolingvistică asupra registrului informal și a variației lingvistice.

Această metodologie a permis formularea unor concluzii solide și ancorate atât în teorie, cât și în aplicabilitatea practică.

Rezultatele principale:

Cercetarea a relevat multiple inconsecvențe în aplicarea etichetelor „slang” și „argou”, atât în dicționarele monolingve, cât și în cele bilingve. De exemplu, aceeași unitate lexicală era etichetată diferit în funcție de dicționar, ceea ce induce confuzii în procesul de predare și traducere. Un rezultat esențial al studiului îl constituie demonstrarea faptului că etichetele nu pot fi aplicate rigid, ci necesită un cadru flexibil și scalabil.

Contribuția originală:

Contribuția tezei constă în propunerea unui model analitic inovator pentru etichetarea limbajului informal în dicționarele bilingve. Acest model se bazează pe etichete scalare și contextualizate, care surprind mai nuanțat complexitatea registrelor non-standard. Lucrarea deschide noi perspective de cercetare în lexicografie, traductologie și didactica limbilor străine.

Relevanță și aplicabilitate:

Rezultatele tezei au relevanță practică în mai multe domenii:

- pentru lexicografi, prin oferirea unui cadru unitar și coerent de etichetare;
- pentru traducători, prin clarificarea echivalențelor între registre;
- pentru profesori și cursanți, prin facilitarea unei înțelegeri mai corecte a limbajului informal;
- pentru lingvistica aplicată, prin integrarea dimensiunii sociolingvistice în practica lexicografică.

Astfel, teza nu doar contribuie la teorie, ci și propune soluții concrete pentru practica lexicografică și pedagogică.

IV. Publicații științifice:

Rezultatele cercetărilor mele au fost diseminate printr-o serie de articole apărute în reviste de specialitate și volume academice, reflectând atât interesul pentru metalexicografie și sociolingvistică, cât și pentru conexiuni interdisciplinare cu literatura și arta.

• **An Examination of the Label Slang in Learner's Dictionaries of English (2022)** – Articolul propune o analiză critică a politicilor de etichetare a termenilor marcați ca slang în dicționarele monolingve pentru studenții de engleză, care constituie deseori modele de referință pentru elaborarea dicționarelor bilingve. Studiul utilizează un corpus de douăzeci de termeni argotici și urmărește modul în care aceștia sunt înregistrați și etichetați în mai multe dicționare de învățare a limbii engleze, evidențiind gradul de fluctuație și inconsistențele existente în aplicarea etichetei *slang*. Rezultatele pun în lumină lipsa unui cadru unitar de clasificare, subliniind impactul acestei variabilități asupra utilizatorilor și asupra calității instrumentelor lexicografice. Contribuția cercetării constă în formularea unor observații critice privind adecvarea sistemului actual de etichetare și în deschiderea unor direcții de reflecție asupra standardizării politicilor lexicografice.

• **Labelling Food-Related Slang Terms for Nationalities in Learner's Dictionaries of English (2023)** – Articolul abordează problematica etichetării termenilor argotici care fac referire la naționalități, analizând modul în care aceștia sunt înregistrați în dicționarele monolingve pentru învățarea limbii engleze. Studiul atrage atenția asupra inconsistențelor

din politicile lexicografice, în special asupra utilizării etichetei *slang* și a notelor care indică conotații negative (de tipul *offensive, disapproving, derogatory*). Analiza, bazată pe un corpus de douăzeci de termeni, relevă faptul că unele dicționare consideră definiția suficient de explicită pentru a transmite valoarea depreciativă a termenilor, fără a recurge la etichete suplimentare. Rezultatele evidențiază divergențele dintre strategiile lexicografice și ridică întrebări cu privire la eficiența sistemului actual de marcaje. Contribuția lucrării constă în oferirea unei perspective critice asupra politicilor de etichetare și în susținerea necesității unei standardizări pentru a asigura coerența și transparența resurselor lexicografice.

• **An Examination of Fashion Anglicism in Romanian Dictionaries (2023)** – Articolul investighează impactul anglicismelor din domeniul modei asupra limbii române, cu accent pe prezența și tratamentul acestora în dicționarele autohtone. Studiul pornește de la analiza unor publicații de specialitate, precum revista *Elle România*, unde terminologia de împrumut din engleză este utilizată frecvent pentru a desemna concepte și articole vestimentare. Pe baza corpusului extras din presă, cercetarea examinează gradul de înregistrare al acestor anglicisme în dicționarele românești, evidențiind discrepanțele dintre uzul real și lexicografia normativă. Concluziile pun în lumină atitudinile lingvistice față de împrumuturile din engleză și relevă un decalaj semnificativ între dinamica limbajului modei și actualizarea resurselor lexicografice. Contribuția articolului constă în oferirea unei perspective critice asupra politicilor de includere a termenilor de împrumut și asupra necesității adaptării dicționarelor la realitățile lingvistice contemporane.

• **În căutarea sufletului creator. O incursiune terapeutică prin artă (2022)** – Studiu interdisciplinar care explorează art-terapia ca mijloc de expresie și reconstrucție personală. Articolul explorează impactul pandemiei asupra stării psihice și emoționale a individului, analizând modalitățile prin care arta devine un instrument de vindecare și de reconstrucție personală. Pornind de la premisele vulnerabilității umane în fața crizelor globale, studiul propune art-terapia ca mecanism alternativ de regăsire a echilibrului interior și de reglare emoțională. Lucrarea combină o abordare interdisciplinară, la granița dintre psihologie, estetică și studii culturale, și evidențiază valoarea expresivă a procesului artistic în facilitarea autocunoașterii și a rezilienței. Contribuția sa constă în argumentarea rolului art-

terapiei ca formă de terapie culturală cu aplicabilitate practică în situații critice, deschizând perspective noi asupra raportului dintre creație, sănătate mentală și dezvoltare personală.

• **Reprezentări ale noțiunii de pace în artă (2023)** – Analiză a modalităților prin care arta vizuală reflectă idealurile păcii, între memorie istorică și viziune utopică. Articolul abordează o temă mai puțin explorată în studiile culturale și artistice, aceea a reprezentării vizuale a păcii, în contrast cu omniprezența imaginilor despre violență și conflict. Pornind de la observația că atenția academică și mediatică este concentrată în special asupra războiului și a traumelor asociate, studiul argumentează necesitatea de a analiza modul în care arta poate funcționa ca un spațiu de mediere simbolică și ca un vector al idealurilor pacifiste. Lucrarea investighează artefacte vizuale relevante și surprinde modul în care acestea contribuie la formarea unei imagini utopice a păcii, cu impact asupra imaginarului colectiv și asupra discursului public. Contribuția principală constă în sublinierea rolului artei ca instrument cultural și social de promovare a păcii, într-un context marcat de conflicte armate contemporane.

• **Explorarea sacrului și a profanului în romanul „Semne bune” (2024)** – Articolul realizează o analiză hermeneutică a romanului *Good Omens* de Neil Gaiman și Terry Pratchett, având ca punct de plecare teoriile lui Mircea Eliade despre sacru și profan. Studiul investighează modul în care elementele narrative, simbolurile și personajele reflectă tensiunea dintre transcendent și cotidian, dintre divin și uman. Relația dintre îngerul Aziraphale și demonul Crowley constituie centrul acestei dialectici, ilustrând complexitatea graniței dintre bine și rău, sacru și profan. Prin intermediul umorului și al satirei, romanul subminează convențiile tradiționale ale discursului religios și invită cititorii să reconsidere reprezentările canonice ale moralității și divinității. Contribuția lucrării constă în relevarea modului în care literatura contemporană poate problematiza teme religioase majore într-o manieră accesibilă și provocatoare, printr-un amestec de ironie și reflecție filosofică.

V. Lucrări în curs de publicare:

• **Slang Labelling Policies in Bilingual Dictionaries: A Case Study of English and Romanian (2025)** – Articolul analizează modul în care eticheta *slang* este aplicată în dicționarele bilingve englez-român, urmărind consistența și relevanța politicilor

lexicografice utilizate. Pe baza unui corpus de douăzeci de termeni argotici, cercetarea compară strategiile de etichetare și pune în evidență gradul de variație existent între diversele lucrări. Studiul oferă o perspectivă critică asupra atitudinilor lexicografice față de registrul informal și asupra eficienței actualului sistem de marcaje în a furniza atât indicații de uz, cât și orientări de traducere. Contribuția sa constă în propunerea unui cadru unitar pentru standardizarea politicilor de etichetare, cu implicații directe pentru îmbunătățirea calității dicționarelor bilingve și pentru facilitarea accesului utilizatorilor la informații lexicale clare și consistente.

• **Paleta fermecată: cum îmbogățesc culorile poveștile copilăriei (2025)** – Articolul examinează rolul simbolic al culorilor în literatura pentru copii și în basmele clasice, punând accent pe semnificațiile transmise prin numele personajelor, precum Scufița Roșie, Goldilocks sau Albă-ca-Zăpada. Studiul îmbină o analiză teoretică asupra simbolismului culorilor cu explorarea implicațiilor culturale și morale ale acestora, demonstrând cum culorile devin elemente structurale ale narațiunii și contribuie la construcția de sensuri profunde. Lucrarea evidențiază felul în care culorile nu doar definesc identitatea personajelor, ci și ghidează interpretarea cititorului, influențând modul în care sunt transmise valori și teme fundamentale. Contribuția cercetării constă în sublinierea relevanței culorilor ca instrument narativ și educativ, capabil să îmbogățească experiența estetică și formativă a poveștilor copilăriei.

VI. Conferințe și workshop-uri:

Activitatea mea științifică a inclus prezentări constante în cadrul Conferinței Internaționale Anuale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, precum și în cadrul sesiunilor de comunicări științifice ale studenților, masteranzilor și doctoranzilor. Am participat, de asemenea, la workshop-uri de specialitate organizate de Școala Doctorală, contribuind la schimbul de idei și la dezvoltarea unor rețele academice interdisciplinare.

VII. Concluzii și direcții viitoare:

Memoriul de față sintetizează un parcurs doctoral consacrat cercetării lexicografice și sociolingvistice, validat prin publicații și intervenții academice relevante. Contribuția

principală constă în fundamentarea unui cadru analitic pentru etichetarea registrelor informale, cu implicații teoretice și aplicative pentru lexicografia bilingvă. Prin originalitatea abordării și prin caracterul său interdisciplinar, teza se constituie ca o lucrare de referință pentru studiile de metalexicografie în context românesc și internațional.

În perspectivă, intenționez să valorific rezultatele obținute prin publicarea unui volum academic, să extind cercetările în domeniul lexicografiei digitale și să contribui activ la proiecte naționale și internaționale care vizează inovația în domeniul lingvisticii aplicate și al didacticii limbilor străine.

11.09.2025

MORUZAN D. ANDREEA